

**SÉNAT DE BELGIQUE**


---

**SESSION DE 2003-2004**


---

22 JANVIER 2004

**Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'Australie relatif au régime «vacances-travail», et à l'Échange de lettres, signés à Canberra le 20 novembre 2002**

**SOMMAIRE**

	Pages
Exposé des motifs . . . . .	2
Projet de loi . . . . .	5
Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'Australie relatif au régime «vacances-travail» . . . . .	7
Échange de lettres . . . . .	10
Avant-projet de loi . . . . .	13
Avis du Conseil d'État . . . . .	14

**BELGISCHE SENAAAT**


---

**ZITTING 2003-2004**


---

22 JANUARI 2004

**Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Australië inzake de regeling van «werkvakanties», en de Uitwisseling van brieven, ondertekend te Canberra op 20 november 2002**

**INHOUD**

	Blz.
Memorie van toelichting . . . . .	2
Wetsontwerp . . . . .	5
Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Australië inzake de regeling van «werkvakanties» . . . . .	7
Uitwisseling van brieven . . . . .	10
Voorontwerp van wet . . . . .	13
Advies van de Raad van State . . . . .	14

## EXPOSÉ DES MOTIFS

Le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation l'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Australie relatif au régime «vacances-travail», signé à Canberra le 20 novembre 2002.

Le but de cet accord est de permettre à des jeunes gens de chacun des deux pays, âgés de dix-huit à trente ans, de se rendre dans l'autre pays pour un séjour de vacances d'une durée maximale de douze mois tout en ayant la possibilité d'y exercer un travail afin de compléter les moyens financiers dont ils disposent.

Contrairement à l'Australie qui avait déjà une longue expérience en cette matière, la Belgique n'avait, jusque là, conclu aucun accord de ce type. Aussi lorsque, en juin 2001, l'ambassade d'Australie à Bruxelles a suggéré que les deux pays entament des négociations en vue de la conclusion d'un semblable accord, cette proposition a-t-elle fait l'objet d'un examen minutieux de la part de toutes les instances belges concernées afin d'étudier l'opportunité et la faisabilité d'un tel texte.

Cette étude préalable ayant débouché sur des conclusions positives, une réponse affirmative fut transmise à l'Ambassade d'Australie et les deux Parties tombèrent rapidement d'accord pour que les négociations se tiennent à Bruxelles les 15 et 16 octobre 2001. Le texte résultant de ces deux jours de discussions fut signé à Canberra le 20 novembre 2002 à l'occasion de la visite que Son Altesse Royale le Prince Philippe effectuait alors en Australie. Il convient de remarquer qu'il concerne des matières relevant uniquement de la compétence des autorités fédérales.

L'article 1<sup>er</sup> énumère les conditions générales auxquelles doivent satisfaire les ressortissants des deux pays afin de pouvoir bénéficier des dispositions de l'Accord.

Il prévoit par ailleurs que les modalités pratiques concernant sa mise en œuvre (procédure d'introduction des demandes, recommandation de souscrire une assurance médicale pour la durée du séjour dans l'autre pays, interview éventuelle des candidats par les postes diplomatiques ou consulaires compétents etc.) seront fixées par un échange de lettres entre les deux parties. Cette procédure souple permettra en effet, en cas de besoin, de modifier ces modalités d'application sans qu'un nouvel accord solennel modifiant le présent accord doive être négocié entre les deux parties.

## MEMORIE VAN TOELICHTING

De Regering moge u de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Australie inzake de regeling van werkvakanties, die op 20 november 2002 te Canberra werd ondertekend, ter goedkeuring voorleggen.

Het doel van de Overeenkomst is jongeren uit beide landen die tussen achttien en dertig jaar oud zijn, de kans te geven in het andere land een vakantie van maximum 12 maanden door te brengen waarbij zij de gelegenheid krijgen er te werken om de financiële middelen waarover ze beschikken, aan te vullen.

Terwijl Australië kan bogen op een lange ervaring terzake, sloot België nooit eerder dergelijke overeenkomst. Toen in juni 2001 de ambassade van Australië in België met het voorstel kwam onderhandelingen te voeren met het oog op een soortgelijke overeenkomst, werd het door alle Belgische instanties die met deze materie te maken hebben, ten gronde op zijn mogelijkheden en uitvoerbaarheid beoordeeld.

Ingevolge de voorafgaande studie die uitgemond is in positieve conclusies, werd de Australische ambassade in kennis gesteld van de gunstige bevindingen en al gauw kwamen beide Partijen overeen op 15 en 16 oktober 2001 besprekingen te voeren in Brussel. De slottekst van deze besprekingen werd op 20 november 2002 in Canberra ondertekend ter gelegenheid van het bezoek van Zijne Koninklijke Hoogheid Prins Filip aan Australië. Hierbij dient te worden opgemerkt dat de Overeenkomst alleen aangelegenheden betreft die onder de federale bevoegdheid vallen.

Artikel 1 bevat de algemene voorwaarden waaraan de onderdanen van beide landen moeten voldoen om van het bepaalde in de Overeenkomst gebruik te kunnen maken.

Het bepaalt verder dat de praktische regelingen in verband met de uitvoering het voorwerp zullen vormen van een briefwisseling tussen de Partijen (indiening van de aanvragen, aanbeveling om voor de duur van het verblijf een ziekteverzekering aan te gaan, eventueel onderhoud van de diplomatieke of consulaire posten met de kandidaten enz.). Dit is een handige procedure waarbij de uitvoeringsbepalingen kunnen worden gewijzigd zonder de plechtstatigheden die gepaard gaan met het onderhandelen van een Overeenkomst tot wijziging van de bestaande.

L'article 2 contient le principe de l'octroi d'un visa d'une validité d'un an aux personnes remplissant les conditions énumérées à l'article 1<sup>er</sup>. En ce qui concerne la Belgique, il s'agira d'une « autorisation de séjour provisoire » délivrée en application de l'article 9 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, impliquant que les ressortissants australiens concernés doivent s'inscrire, dans les huit jours de leur arrivée, auprès de l'administration communale de leur lieu de séjour qui leur délivrera un « certificat d'inscription au registre des étrangers » leur permettant de quitter le pays et d'y rentrer sans autre formalité.

Par ailleurs, cet article dispose, en son paragraphe 4, que les ressortissants australiens séjournant en Belgique dans le cadre de l'accord, sont dispensés de permis de travail pour l'exercice d'une activité de travailleur salarié. Il s'agit, en l'occurrence, d'une application de l'article 2, 20<sup>o</sup>, de l'arrêté royal du 9 juin 1999 portant exécution de la loi du 30 avril 1999 relative à l'occupation des travailleurs étrangers, qui permet l'octroi d'une telle dérogation.

L'article 3 consacre le principe de l'égalité de traitement entre ressortissants des deux pays tant au point de vue des droits que des devoirs et ce, notamment dans le domaine de la législation du travail et de celle relative à la sécurité sociale.

L'article 4 limite à douze mois la durée des séjours dans le cadre de l'application de l'accord.

L'article 5 doit, en ce qui concerne son application éventuelle par la Belgique à l'égard de ressortissants australiens, être interprété à la lumière des dispositions pertinentes de la loi du 15 décembre 1980 et, plus particulièrement, des articles 3, 7 et 20 de celle-ci.

L'article 6 prévoit que l'application de l'accord fera l'objet d'une évaluation de la part des deux Parties si l'une d'entre elles l'estime nécessaire, une première évaluation devant, en tout état de cause, avoir lieu deux ans après la date de son entrée en vigueur.

Les articles 7, 8 et 9 contiennent des clauses traditionnelles concernant la suspension, la dénonciation et l'entrée en vigueur de l'accord.

Il convient enfin de préciser que ce texte a été complété par un échange de lettres, signées le même jour, concernant les modalités pratiques d'introduction des demandes de visa et donnant quelques précisions quant aux activités pouvant être exercées dans le cadre de l'accord.

Tels sont, mesdames, messieurs, les commentaires qu'appelle l'accord qui est présentement soumis à vos délibérations.

Artikel 2 handelt over het beginsel van de toekenning van een visum voor één jaar aan wie voldoet aan de in artikel 1 gestelde voorwaarden. Voor België wordt overeenkomstig artikel 9 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen een « machtiging tot voorlopig verblijf » afgegeven. Dit betekent dat de betrokken Australische onderdanen zich binnen acht dagen na aankomst moeten inschrijven bij de gemeente van verblijf. Ze krijgen dan een bewijs van inschrijving in het vreemdelingenregister wat hen toelaat zonder verdere formaliteit het land binnen te komen en te verlaten.

Voorts bepaalt het vierde lid van dit artikel dat Australische onderdanen die krachtens de Overeenkomst in België verblijven, zijn vrijgesteld van het verkrijgen van een arbeidsvergunning voor het uitvoeren van bezoldigde arbeid. Het is met name de toepassing van artikel 2, 20<sup>o</sup>, van het koninklijk besluit van 9 juni 1999 tot uitvoering van de wet van 30 april 1999 inzake de tewerkstelling van buitenlandse werknemers die deze afwijking mogelijk maakt.

Artikel 3 bekrachtigt het beginsel van de wederzijdse gelijke behandeling inzake rechten en plichten van de onderdanen van beide landen, meer bepaald op het gebied van arbeidswetgeving en sociale zekerheid.

Artikel 4 beperkt bij toepassing van de Overeenkomst de duur van het verblijf tot 12 maanden.

Artikel 5 dient, wat de eventuele toepassing door België ten aanzien van Australische onderdanen betreft, te worden begrepen in de zin van de desbetreffende bepalingen in de wet van 15 december 1980, inzonderheid de artikelen 3, 7 en 20.

Artikel 6 bepaalt dat de toepassing van de Overeenkomst door beide Partijen kan worden herzien indien een van hen zulks nodig acht. Twee jaar na de datum van de inwerkingtreding dient de Overeenkomst in elk geval te worden herzien.

De artikelen 7, 8 en 9 bevatten de gebruikelijke bepalingen inzake opschorting, opzegging en inwerkingtreding.

Onderstreept dient te worden dat deze tekst bijgewerkt werd door een uitwisseling van brieven, dezelfde dag ondertekend, betreffende de praktische modaliteiten voor het indienen van de visumaanvragen en bevattende enkele inlichtingen inzake werkzaamheden die in België uitgeoefend mogen worden.

Tot zover de toelichting bij de Overeenkomst die u ter bespreking wordt voorgelegd.

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Louis MICHEL.

*Le ministre de l'Intérieur,*

Patrick DEWAEEL.

*Le ministre de l'Emploi,*

Frank VANDENBROUCKE.

*Le ministre des Affaires sociales,*

Rudy DEMOTTE.

*De minister van Buitenlandse Zaken*

Louis MICHEL.

*De minister van Binnenlandse Zaken,*

Patrick DEWAEEL.

*De minister van Werk,*

Frank VANDENBROUCKE.

*De minister van Sociale Zaken,*

Rudy DEMOTTE.

**PROJET DE LOI**

ALBERT II,

Roi des Belges,

*À tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre de l'Intérieur, de Notre ministre de l'Emploi et de Notre ministre des Affaires sociales,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de l'Intérieur, Notre ministre de l'Emploi et Notre ministre des Affaires sociales sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'Australie relatif au régime «vacances-travail», et l'Échange de lettres, signés à Canberra le 20 novembre 2002, sortiront leur plein et entier effet.

**WETSONTWERP**

ALBERT II,

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Binnenlandse Zaken, van Onze minister van Werk en van Onze minister van Sociale Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Binnenlandse Zaken, Onze minister van Werk en Onze minister van Sociale Zaken zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Australië inzake de regeling van «werkvakanties», en de Uitwisseling van brieven, ondertekend te Canberra op 20 november 2002, zullen volkomen gevolgd hebben.

Donné à Bruxelles, le 15 janvier 2004.

ALBERT

Par le Roi :

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Louis MICHEL.

*Le ministre de l'Intérieur,*

Patrick DEWAEEL.

*Le ministre de l'Emploi,*

Frank VANDENBROUCKE.

*Le ministre des Affaires sociales,*

Rudy DEMOTTE.

Gegeven te Brussel, 15 januari 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Louis MICHEL.

*De minister van Binnenlandse Zaken,*

Patrick DEWAEEL.

*De minister van Werk,*

Frank VANDENBROUCKE.

*De minister van Sociale Zaken,*

Rudy DEMOTTE.

**ACCORD**

**entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'Australie relatif au régime «vacances-travail»**

**Le Gouvernement du Royaume de Belgique**

et

**Le Gouvernement de l'Australie,**

Ci-après dénommés «les Parties»,

Soucieux de renforcer les relations de coopération entre leurs deux pays et

Désireux de promouvoir une meilleure compréhension mutuelle en permettant à leurs jeunes ressortissants d'apprécier la culture et le mode de vie de l'autre pays grâce à des séjours de vacances au cours desquels ils auraient la possibilité d'exercer un travail afin de compléter les moyens financiers dont ils disposent,

Sont convenus des dispositions suivantes :

**ARTICLE 1**

1. Le présent Accord s'applique aux jeunes ressortissants de chacun des deux pays désireux de séjourner sur le territoire de l'autre pays dans le but d'y passer des vacances tout en ayant la possibilité d'y exercer un travail afin de compléter les moyens financiers dont ils disposent.

2. Les personnes souhaitant bénéficier des dispositions du présent Accord doivent remplir les conditions suivantes :

a) avoir l'intention d'entrer dans l'autre pays dans le but principal d'y passer des vacances, l'exercice éventuel d'un travail n'intervenant qu'à titre accessoire;

b) être âgées de 18 à 30 ans révolus lors de l'introduction de leur demande;

c) être titulaires d'un passeport en cours de validité;

d) être en possession d'un billet de retour valable ou encore de ressources suffisantes pour acheter un tel billet;

e) disposer des ressources financières, telles que fixées par les Parties, nécessaires pour subvenir à leurs besoins pendant la durée de leur séjour dans l'autre pays;

f) ne pas avoir bénéficié antérieurement de ce régime;

g) ne pas être atteintes d'une maladie ou d'une infirmité pouvant mettre en danger la santé, l'ordre ou la sécurité publics;

h) produire, comme requis et selon les modalités fixées par les Parties, des documents officiels attestant leur honorabilité;

3. Les mesures administratives complémentaires relatives à l'application du présent accord seront énumérées dans un Échange de Lettres entre les Parties.

**ARTICLE 2**

1. Chacune des Parties, en conformité avec les dispositions du présent Accord, accorde à tout ressortissant de l'autre Partie qui satisfait aux critères énumérés à l'article 1 l'autorisation appro-

**OVEREENKOMST**

**tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Australië inzake de regeling van «werkvakanties»**

**De Regering van het Koninkrijk België**

en

**De Regering van Australië**

Hierna genoemd «de Partijen»,

Strevend naar de verbetering van de samenwerking tussen hun beide landen

Wensend een beter wederzijds begrip te bevorderen door hun jonge onderdanen de kans te geven de cultuur en de levenswijze van het andere land te leren kennen door er op vakantie te gaan en tevens in de gelegenheid te zijn om er te werken, teneinde de financiële middelen waarover ze beschikken, aan te vullen,

Zijn het volgende overeengekomen :

**ARTIKEL 1**

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op jonge onderdanen van beide landen die op het grondgebied van het andere land wensen te verblijven met de bedoeling er een vakantie door te brengen en tevens in de mogelijkheid te verkeren er te werken om de financiële middelen waarover ze beschikken, aan te vullen.

2. Wie gebruik wil maken van de bepalingen in deze Overeenkomst, dient aan de volgende voorwaarden te voldoen :

a. de bedoeling hebben binnen te komen in het andere land met vakantie als hoofddoel en met enkel de toekomstige mogelijkheid er te werken;

b. tussen 18 en 30 jaar oud zijn bij de indiening van de aanvraag;

c. in het bezit zijn van een geldig paspoort;

d. in het bezit zijn van een geldig retourticket dan wel van voldoende middelen om dergelijk ticket te kopen;

e. over voldoende financiële middelen beschikken, zoals bepaald door de Partijen, om te voorzien in de behoeften tijdens het verblijf in het andere land;

f. voorafgaand nog nooit van deze regeling te hebben genoten;

g. niet lijden aan een ziekte of een gebrek die een gevaar kunnen opleveren voor de volksgezondheid, de openbare orde of de openbare veiligheid;

h. een officieel bewijsstuk van goed gedrag voorleggen, zoals vereist en volgens de modaliteiten bepaald door de Partijen.

3. Bijkomende administratieve zaken die verband houden met deze Overeenkomst, zullen het voorwerp vormen van een uitwisseling van brieven tussen de Partijen.

**ARTIKEL 2**

1. Overeenkomstig het bepaalde in deze Overeenkomst verstrekt elke Partij aan een onderdaan van de andere Partij die voldoet aan de in Artikel 1 gestelde voorwaarden, een passende

priée pour pénétrer sur son territoire aux fins d'un séjour «vacances-travail».

2. L'autorisation accordée par l'Australie permet à son titulaire de travailler et de séjourner en Australie à titre temporaire pour une durée ne dépassant pas douze mois, et permet des entrées multiples en Australie au cours de ladite période de douze mois.

3. L'autorisation accordée par la Belgique permet à son titulaire, une fois accomplies les formalités d'inscription auprès de l'administration communale compétente, de séjourner en Belgique à titre temporaire pour une durée ne dépassant pas douze mois, et permet des entrées multiples en Belgique au cours de ladite période de douze mois.

4. Les ressortissants australiens séjournant en Belgique dans le cadre du présent Accord sont exemptés de l'obligation d'obtenir un permis de travail pour exercer une activité en qualité de travailleur salarié.

#### ARTICLE 3

1. Les ressortissants de chacun des deux pays qui séjournent dans l'autre pays dans le cadre du présent Accord sont traités de la même manière que les ressortissants du pays d'accueil en ce qui concerne l'application des lois et règlements de celui-ci.

2. Dans le cas où ils exercent une activité, les dispositions en vigueur dans le pays hôte en matière de conditions de travail et de rémunération, de sécurité et d'hygiène leur sont applicables.

3. Les ressortissants de chacun des deux pays qui séjournent dans l'autre pays dans le cadre du présent Accord, ainsi que leurs employeurs, sont tenus de se conformer aux prescriptions en vigueur dans le pays d'accueil en matière de sécurité sociale.

4. Les ressortissants de chacun des deux pays qui séjournent dans l'autre pays dans le cadre du présent Accord sont tenus de se conformer aux lois et règlements en vigueur respectivement en Belgique et en Australie et ne peuvent exercer aucune activité contraire aux objectifs du présent Accord.

#### ARTICLE 4

Les ressortissants de chacun des deux pays qui séjournent sur le territoire de l'autre pays dans le cadre du présent Accord ne peuvent prolonger leur séjour au-delà de douze mois.

#### ARTICLE 5

Chacune des deux Parties peut, conformément à ses lois et règlements, prendre à tout moment, des mesures d'éloignement ou d'interdiction d'entrée à l'encontre de toute personne considérée comme indésirable alors même qu'elle aurait été autorisée à pénétrer sur son territoire dans le cadre du présent Accord.

#### ARTICLE 6

Chacune des deux Parties peut, à tout moment, demander à l'autre Partie, par la voie diplomatique, qu'il soit procédé à une évaluation commune des conditions d'application du présent Accord. Une telle évaluation aura en tout cas lieu deux ans après la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

machtiging om het grondgebied binnen te komen ter fine van een werkvakantie.

2. De door Australië afgegeven machtiging geeft de houder het recht tijdelijk in Australië te werken en te verblijven voor een periode van maximum twaalf maanden en geeft gedurende deze twaalf maanden het recht op meerdere binnenkomsten in Australië.

3. De door België afgegeven machtiging geeft de houder het recht, voor zover is voldaan aan de vereiste van inschrijving bij het desbetreffende gemeentebestuur, tijdelijk in België te verblijven voor een periode van maximum twaalf maanden en geeft gedurende deze twaalf maanden het recht op meerdere binnenkomsten in België.

4. Australische onderdanen die in België verblijven krachtens deze Overeenkomst, zijn vrijgesteld van het verkrijgen van een arbeidsvergunning voor het uitvoeren van bezoldigde arbeid.

#### ARTIKEL 3

1. De onderdanen van elk van de twee landen die krachtens deze Overeenkomst in het andere land verblijven, genieten dezelfde behandeling als de onderdanen van het gastland, met betrekking tot diens wetten en voorschriften.

2. Wanneer zij arbeid verrichten, zijn de voorwaarden die in het gastland gelden op het gebied van arbeid en bezoldiging, veiligheid en gezondheid op hen van toepassing.

3. De onderdanen van elk van de landen die krachtens deze Overeenkomst in het andere land verblijven, alsmede hun werkgevers, dienen te voldoen aan de van toepassing zijnde regelingen inzake sociale zekerheid van het gastland.

4. Onderdanen van elk van de twee landen die krachtens deze Overeenkomst in het andere land verblijven, dienen de respectieve wetten en voorschriften van Australië en België na te leven en mogen geen arbeid verrichten die ingaat tegen het doel van deze Overeenkomst.

#### ARTIKEL 4

Onderdanen van elk van de twee landen die krachtens deze Overeenkomst verblijven op het grondgebied van het andere land, mogen na twaalf maanden hun verblijf niet verlengen.

#### ARTIKEL 5

Elk van de Partijen kan, te allen tijde en overeenkomstig haar wetten en voorschriften, maatregelen treffen om een ongewenst geachte persoon uit te wijzen dan wel de toegang te weigeren, ook al was die persoon krachtens de onderhavige Overeenkomst reeds toegelaten het grondgebied binnen te komen.

#### ARTIKEL 6

Elk van de Partijen kan te allen tijde de andere Partij langs diplomatieke weg verzoeken de toepassing van deze Overeenkomst te herzien. De herziening heeft in elk geval twee jaar na de datum van de inwerkingtreding van de Overeenkomst plaats.



## ARTICLE 7

Chaque Partie peut suspendre temporairement l'application du présent Accord en totalité ou en partie. Ladite suspension, ainsi que la date à laquelle elle prend cours, est notifiée à l'autre Partie par la voie diplomatique.

## ARTICLE 8

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par chacune des Parties par notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique moyennant un préavis de trois mois.

## ARTICLE 9

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date à laquelle la dernière des deux Parties aura signifié par écrit à l'autre Partie que les formalités internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Canberra, le vingt novembre de l'an deux mille deux, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et anglaise, chaque texte faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE**

**POUR LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE**

## ARTIKEL 7

Elk van de Partijen kan tijdelijk de toepassing van deze Overeenkomst ten dele of geheel opschorten. Deze opschorting alsmede de datum waarop deze ingaat zal worden bekendgemaakt aan de andere Partij via de diplomatieke kanalen.

## ARTIKEL 8

Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde duur gesloten. Ze kan door elk van de Partijen worden beëindigd mits de andere Partij langs diplomatieke kanalen drie maanden op voorhand schriftelijk in kennis wordt gesteld.

## ARTIKEL 9

De Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de derde maand volgend op de datum waarop de laatste van de twee Partijen de andere Partij schriftelijk ervan in kennis heeft gesteld dat aan de interne voorschriften voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is voldaan.

Ten blijk daarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan in tweevoud te Canberra op twintig november van het jaar tweeduizend en twee, in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, zijnde elke tekst gelijkelijk authentiek.

**VOOR DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË**

**VOOR DE REGERING VAN AUSTRALIË**

## ÉCHANGE DE LETTRE

**Lettre relative aux arrangements concernant le régime «Vacances-travail»**

Je me réfère aux discussions qui se sont tenues récemment à Bruxelles entre des fonctionnaires compétents du gouvernement australien et des représentants des Ministères belges compétents au sujet de l'élaboration d'un accord «Vacances-travail» entre l'Australie et la Belgique.

La présente lettre présente les arrangements pris en matière administrative entre le gouvernement de l'Australie et le gouvernement du Royaume de Belgique en vue de la mise en œuvre de l'Accord relatif au régime «Vacances-travail» («Accord Vacances-travail»).

1. Tant en ce qui concerne l'Australie que la Belgique, les séjours visés par l'Accord Vacances-travail sont essentiellement des vacances, l'aspect travail étant accessoire par rapport à l'aspect vacances.

2. Compte tenu des dispositions du point (1) ci-dessus, le principe est que le titulaire d'un visa Vacances-travail ou d'une autre autorisation ne travaille pas durant la totalité des douze (12) mois de son séjour.

3. Les demandes de visa australien Vacances-travail peuvent être introduites auprès de n'importe quel poste diplomatique ou consulaire australien à l'étranger. Les demandes peuvent également être introduites sous forme électronique, via l'internet, à condition que le demandeur se trouve hors du territoire australien au moment de l'introduction de la demande ainsi qu'au moment de l'octroi de visa concerné.

4. Les demandes de visa belge dans le cadre de l'Accord susvisé peuvent être introduites auprès de n'importe quel poste diplomatique ou consulaire belge à l'étranger compétent pour le pays où réside le demandeur.

5. Il est recommandé aux ressortissants de chacun des pays désireux de se rendre dans l'autre pays dans le cadre de l'Accord Vacances-travail, de souscrire, avant leur départ, une assurance médicale couvrant, pour la durée de leur séjour, les frais médicaux, pharmaceutiques et d'hospitalisation en cas d'accident ou de maladie.

6. La Belgique et l'Australie encouragent les organismes compétents établis sur leurs territoires respectifs à dispenser aux ressortissants de l'autre pays qui séjournent sur leur territoire dans le cadre de l'Accord Vacances-travail des conseils appropriés.

7. En Australie, les ressortissants belges désireux de bénéficier de l'Accord Vacances-travail ne pourront pas travailler pour le même employeur pendant une période supérieure à trois (3) mois sans l'autorisation du Secrétaire du Ministère de l'Immigration et des Affaires multiculturelles et indigènes.

8. Tant en Australie qu'en Belgique, les personnes désireuses de bénéficier de l'Accord Vacances-travail ne seront pas autorisées à suivre quelque programme d'études ou de formation que ce soit pendant une période supérieure à trois (3) mois.

9. Tant en Australie qu'en Belgique, le type d'emploi auquel les candidats peuvent postuler ne fait l'objet d'aucune restriction. L'accès à une profession déterminée tant en Australie qu'en Belgique peut toutefois être subordonné à la reconnaissance de qualifications et au respect des conditions d'exercice de cette profession.

10. Tant pour la Belgique que pour l'Australie, les demandeurs seront interviewés, si nécessaire, par les représentants de chaque

## UITWISSELING VAN BRIEVEN

**Brief met betrekking tot de regeling van werkvakanties**

Ik verwijs naar de besprekingen die onlangs in Brussel werden gehouden tussen ambtenaren van de Australische Regering en vertegenwoordigers van de desbetreffende Belgische Ministeries, met betrekking tot de uitwerking van een Overeenkomst inzake de regeling van «Werkvakanties» tussen België en Australië.

Deze brief zet afspraken uiteen betreffende administratieve zaken die werden gemaakt ter fine van de uitvoering van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Australië inzake de regeling van werkvakanties («Werkvakantie-Overeenkomst»).

1. Zowel België als Australië gaan ervan uit dat vakantie het hoofddoel is van de verblijven krachtens de Werkvakantie-Overeenkomst, waarbij het werken van bijkomstige aard is.

2. Gelet op punt (1) geldt het principe dat de houder van een werkvakantievizum dan wel een andere machtiging, niet de volle twaalf (12) maanden van het bezoek werkt.

3. Aanvragen voor een Australisch werkvakantievizum kunnen worden ingediend bij elke Australische diplomatieke of consulaire post in het buitenland. Een aanvraag kan ook langs elektronische weg via het internet worden ingediend voor zover de aanvrager zich ten tijde van de aanvraag en ten tijde van de toekenning van bedoeld visum buiten Australië bevindt.

4. Aanvragen voor een Belgisch visum krachtens deze Overeenkomst kunnen worden ingediend bij elke Belgische diplomatieke of consulaire post in het buitenland die bevoegd is voor het land waar de aanvrager woont.

5. Onderdanen van elk van beide landen die krachtens de Werkvakantie-Overeenkomst het andere land wensen binnen te komen, worden aangeraden vóór hun vertrek een ziekteverzekering af te sluiten die voor de duur van hun verblijf de kosten dekt van geneeskundige zorg, geneesmiddelen en hospitalisatie in geval van een ongeval of ziekte.

6. België en Australië moedigen desbetreffende instanties aan die op hun grondgebied zijn gevestigd om de onderdanen van het andere land die krachtens de Werkvakantie-Overeenkomst op diens grondgebied verblijven, passend advies te verstrekken.

7. Belgische onderdanen die in Australië gebruik willen maken van de Werkvakantie-Overeenkomst, mogen niet langer dan drie (3) maanden door dezelfde werkgever worden tewerkgesteld, zonder toestemming van de minister van Immigratie en Multiculturele en Inheemse Zaken.

8. Zowel in Australië als in België is het personen die gebruik willen maken van de Werkvakantie-Overeenkomst niet toegestaan studies aan te vatten of een opleiding te volgen van langer dan drie (3) maanden.

9. Zowel in België als in Australië worden geen beperkingen gesteld betreffende het soort werk dat personen die een werkvakantie doorbrennen, mogen verrichten. Het is echter mogelijk dat zowel in België als in Australië tewerkstelling in een bepaald beroep afhankelijk wordt gesteld van de erkenning van kwalificaties en van de inachtneming van de uitoefeningsvoorwaarden van dat beroep.

10. Zowel in België als in Australië zullen aanvragers indien nodig geïnterviewd worden door vertegenwoordigers van elke

gouvernement en vue de déterminer s'ils peuvent être candidats à l'octroi d'un visa dans le cadre de l'Accord Vacances-travail.

Je vous prie de croire, Madame le ministre, en l'expression de ma haute considération.

Philip Ruddock

Minister for Immigration and Multicultural and Indigenous Affairs

\*  
\* \*

20.11 2002

The Hon Philip Ruddock

Minister for Immigration and Multicultural and Indigenous Affairs

Excellence:

Je me réfère aux discussions qui se sont tenues récemment à Bruxelles entre des fonctionnaires compétents du gouvernement australien et des représentants des Ministères belges compétents au sujet de l'élaboration d'un accord «Vacances-travail» entre l'Australie et la Belgique.

La présente lettre présente les arrangements pris en matière administrative entre le gouvernement de l'Australie et le gouvernement du Royaume de Belgique en vue de la mise en œuvre de l'Accord relatif au régime «Vacances-travail» («Accord Vacances-travail»).

1. Tant en ce qui concerne l'Australie que la Belgique, les séjours visés par l'Accord Vacances-travail sont essentiellement des vacances, l'aspect travail étant accessoire par rapport à l'aspect vacances.

2. Compte tenu des dispositions du point (1) ci-dessus, le principe est que le titulaire d'un visa Vacances-travail ou d'une autre autorisation ne travaille pas durant la totalité des douze (12) mois de son séjour.

3. Les demandes de visa australien Vacances-travail peuvent être introduites auprès de n'importe quel poste diplomatique ou consulaire australien à l'étranger. Les demandes peuvent également être introduites sous forme électronique, via l'internet, à condition que le demandeur se trouve hors du territoire australien au moment de l'introduction de la demande ainsi qu'au moment de l'octroi de visa concerné.

4. Les demandes de visa belge dans le cadre de l'Accord susvisé peuvent être introduites auprès de n'importe quel poste diplomatique ou consulaire belge à l'étranger compétent pour le pays où réside le demandeur.

5. Il est recommandé aux ressortissants de chacun des pays désireux de se rendre dans l'autre pays dans le cadre de l'Accord Vacances-travail, de souscrire, avant leur départ, une assurance médicale couvrant, pour la durée de leur séjour, les frais médicaux, pharmaceutiques et d'hospitalisation en cas d'accident ou de maladie.

6. La Belgique et l'Australie encouragent les organismes compétents établis sur leurs territoires respectifs à dispenser aux ressortissants de l'autre pays qui séjournent sur leur territoire dans le cadre de l'Accord Vacances-travail des conseils appropriés.

7. En Australie, les ressortissants belges désireux de bénéficier de l'Accord Vacances-travail ne pourront pas travailler pour le même employeur pendant une période supérieure à trois (3) mois sans l'autorisation du Secrétaire du Ministère de l'Immigration et des Affaires multiculturelles et indigènes.

regeringen teneinde vast te stellen of zij in aanmerking komen voor de toekenning van een visum krachtens de Werkvakantie-Overeenkomst.

Met hoogachting

Philip Ruddock

Minister for Immigration and Multicultural and Indigenous Affairs

\*  
\* \*

20.11 2002

The Hon Philip Ruddock

Minister for Immigration and Multicultural and Indigenous Affairs

Excellentie:

Ik verwijs naar de besprekingen die onlangs in Brussel werden gehouden tussen ambtenaren van de Australische Regering en vertegenwoordigers van de desbetreffende Belgische Ministeries, met betrekking tot de uitwerking van een Overeenkomst inzake de regeling van «Werkvakanties» tussen België en Australië.

Deze brief zet afspraken uiteen betreffende administratieve zaken die werden gemaakt ter fine van de uitvoering van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Australië inzake de regeling van werkvakanties («Werkvakantie-Overeenkomst»).

1. Zowel België als Australië gaan ervan uit dat vakantie het hoofddoel is van de verblijven krachtens de Werkvakantie-Overeenkomst, waarbij het werken van bijkomstige aard is.

2. Gelet op punt (1) geldt het principe dat de houder van een werkvakantievizum dan wel een andere machtiging, niet de volle twaalf (12) maanden van het bezoek werkt.

3. Aanvragen voor een Australisch werkvakantievizum kunnen worden ingediend bij elke Australische diplomatieke of consulaire post in het buitenland. Een aanvraag kan ook langs elektronische weg via het internet worden ingediend voor zover de aanvrager zich ten tijde van de aanvraag en ten tijde van de toekenning van bedoeld visum buiten Australië bevindt.

4. Aanvragen voor een Belgisch visum krachtens deze Overeenkomst kunnen worden ingediend bij elke Belgische diplomatieke of consulaire post in het buitenland die bevoegd is voor het land waar de aanvrager woont.

5. Onderdanen van elk van beide landen die krachtens de Werkvakantie-Overeenkomst het andere land wensen binnen te komen, worden aangeraden vóór hun vertrek een ziekteverzekering af te sluiten die voor de duur van hun verblijf de kosten dekt van geneeskundige zorg, geneesmiddelen en hospitalisatie in geval van een ongeval of ziekte.

6. België en Australië moedigen desbetreffende instanties aan die op hun grondgebied zijn gevestigd om de onderdanen van het andere land die krachtens de Werkvakantie-Overeenkomst op diens grondgebied verblijven, passend advies te verstrekken.

7. Belgische onderdanen die in Australië gebruik willen maken van de Werkvakantie-Overeenkomst, mogen niet langer dan drie (3) maanden door dezelfde werkgever worden tewerkgesteld, zonder toestemming van de minister van Immigratie en Multiculturele en Inheemse Zaken.

8. Tant en Australie qu'en Belgique, les personnes désireuses de bénéficier de l'Accord Vacances-travail ne seront pas autorisées à suivre quelque programme d'études ou de formation que ce soit pendant une période supérieure à trois (3) mois.

9. Tant en Australie qu'en Belgique, le type d'emploi auquel les candidats peuvent postuler ne fait l'objet d'aucune restriction. L'accès à une profession déterminée tant en Australie qu'en Belgique peut toutefois être subordonné à la reconnaissance de qualifications et au respect des conditions d'exercice de cette profession.

10. Tant pour la Belgique que pour l'Australie, les demandeurs seront interviewés, si nécessaire, par les représentants de chaque gouvernement en vue de déterminer s'ils peuvent être candidats à l'octroi d'un visa dans le cadre de l'Accord Vacances-travail.

Je vous prie de croire, Monsieur le ministre, en l'expression de ma haute considération.

Annemie Neyts-Uyttebroeck

Federal minister and Deputy for Foreign Affairs

8. Zowel in Australië als in België is het personen die gebruik willen maken van de Werkvakantie-Overeenkomst niet toegestaan studies aan te vatten of een opleiding te volgen van langer dan drie (3) maanden.

9. Zowel in België als in Australië worden geen beperkingen gesteld betreffende het soort werk dat personen die een werkvakantie doorbrengen, mogen verrichten. Het is echter mogelijk dat zowel in België als in Australië tewerkstelling in een bepaald beroep afhankelijk wordt gesteld van de erkenning van kwalificaties en van de inachtneming van de uitoefeningsvoorwaarden van dat beroep.

10. Zowel in België als in Australië zullen aanvragers indien nodig geïnterviewd worden door vertegenwoordigers van elke regering teneinde vast te stellen of zij in aanmerking komen voor de toekenning van een visum krachtens de Werkvakantie-Overeenkomst.

Met hoogachting

Annemie Neyts-Uyttebroeck

Federal minister and Deputy for Foreign Affairs

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS  
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

**VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES  
VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE**

—  
**Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'Australie relatif au régime «vacances-travail», et à l'Échange des lettres, signés à Canberra le 20 novembre 2002**

—  
**Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Australië inzake de regeling van «werkvakanties», en met de uitwisseling van brieven, ondertekend te Canberra op 20 november 2002**

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'Australie relatif au régime «vacances-travail», et à l'Échange des lettres, signés à Canberra le 20 novembre 2002, sortira son plein et entier effet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Australië inzake de regeling van «werkvakanties», en met de uitwisseling van brieven, ondertekend te Canberra op 20 november 2002, zal volkomen gevolg hebben.

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**  
36.244/1

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 9 décembre 2003, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'Australie relatif au régime «vacances-travail», et à l'Échange de lettres, signés à Canberra le 20 novembre 2002», a donné le 18 décembre 2003 l'avis suivant:

**Intitulé et article 2**

1. Selon les termes de son intitulé, l'accord soumis pour assentiment est un «accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'Australie».

Bien que dans l'intitulé et à l'article 2 du projet, il ne puisse être fait mention, autrement qu'en ces termes, de l'intitulé de l'accord, l'occasion est à nouveau mise à profit pour souligner que si des traités sont certes conclus par les organes compétents du pouvoir exécutif(1), ceux-ci le font au nom des personnes morales dont ils constituent le pouvoir exécutif ou pour qui ils agissent(2). Dans le cas présent, les parties contractantes sont par conséquent le Royaume de Belgique et le Commonwealth d'Australie.

2. L'intitulé et l'article 2 du projet visent un échange des «lettres». Or, le dossier transmis au Conseil d'État, section de législation, ne contient qu'une seule lettre. S'il s'avère qu'une seule lettre a été transmise, il y aura lieu d'adapter l'intitulé et l'article 2 du projet.

La chambre était composée de:

M. M. VAN DAMME, président de chambre;

MM. J. BAERT et J. SMETS, conseillers d'État;

MM. G. SCHRANS et A. SPRUYT, assesseurs de la section de législation;

Mme A. BECKERS, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN VAERENBERGH, premier auditeur.

*Le greffier,*

A. BECKERS.

*Le président,*

M. VAN DAMME.

(1) Du reste, l'article 167, § 2, de la Constitution prévoit que c'est le Roi et non le gouvernement qui conclut les traités.

(2) L'article 2, paragraphe 1, a), de la Convention de Vienne du 23 mai 1969 sur le droit des traités, approuvée par la loi du 10 juin 1992, définit un traité comme un accord international conclu entre États et régi par le droit international. Les sujets de droit international entre lesquels un traité est conclu, sont donc les États et non leurs gouvernements.

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**  
36.244/1

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 9 december 2003 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van Australië inzake de regeling van «werkvakanties» en met de Uitwisseling van brieven, ondertekend te Canberra, op 20 november 2002», heeft op 18 december 2003 het volgende advies gegeven:

**Opschrift en artikel 2**

1. De goed te keuren overeenkomst is blijkens de bewoordingen van haar opschrift een «overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Australië».

Hoewel van het opschrift van de overeenkomst niet anders dan in dezelfde bewoordingen melding kan worden gemaakt in het opschrift en in artikel 2 van het ontwerp, wordt hier opnieuw de gelegenheid te baat genomen om erop te wijzen dat, zo verdragen weliswaar worden gesloten door de daartoe bevoegde organen van de uitvoerende macht(1), zij dit doen namens de rechtspersonen waarvan zij de uitvoerende macht zijn of voor wie zij optreden(2). Verdragsluitende partijen zijn bijgevolg het Koninkrijk België en het Commonwealth van Australië.

2. In het opschrift en artikel 2 van het ontwerp wordt gewag gemaakt van de uitwisseling van «brieven». In het aan de Raad van State, afdeling wetgeving, bezorgde dossier is nochtans slechts één brief opgenomen. Het opschrift en artikel 2 van het ontwerp dienen te worden aangepast zo er effectief slechts één brief is uitgewisseld.

De kamer was samengesteld uit:

De heer M. VAN DAMME, kamervoorzitter;

De heren J. BAERT en J. SMETS, staatsraden;

De heren G. SCHRANS en A. SPRUYT, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw A. BECKERS, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer W. VAN VAERENBERGH, eerste auditeur.

*De griffier,*

A. BECKERS.

*De voorzitter,*

M. VAN DAMME.

(1) Overigens is het krachtens artikel 167, § 2, van de Grondwet de Koning die de verdragen sluit en niet de regering.

(2) Artikel 2, 1, a), van het Verdrag van Wenen van 23 mei 1969 inzake het verdragenrecht, goedgekeurd bij de wet van 10 juni 1992, definieert een verdrag als een internationale overeenkomst tussen Staten gesloten en beheerst door het volkenrecht. De internationale rechtspersonen waartussen een verdrag wordt gesloten, zijn dus de Staten en niet hun regeringen.